

Des Phonographierten

Platte Nr. 8

Vor- und Zuname *Kuñcitra pūtha Thēigar*
 Geschlecht *männlich* Rasse, Stamm *Tamil. Vellāla - Puffer-Stamm*
 Alter *25* Beruf *Student an der dravidischen Hochschule in Madras*
 Geburtsort-Provinz-Land *Chidambaram Provinz Madras*
 Wohnort-Provinz-Land *Madras*
 war früher sesshaft in *Chidambaram* bis *1928*
 reist viel, ist viel gereist, wann? wo? *nam*
 Wohnort-Provinz-Land der Eltern *Chidambaram*
 Heimat des Vaters *Chidambaram* der Mutter *Kagapattanam*

Inhalt:

Transkription.

Des Transkriptors Name, Beruf, Muttersprache *Idomerus*

Mandinintā nilanum
 nilanēntliya viṣumbum
 viṣumbutalai varu valigum
 valittalai iya tiyū
 tīmurāṇiya nērum enṛān
 kaṁperum pūthattiyarkai pōlap
 pōrārp poruttalun cūlcciya taḡalamum
 valigum teralum aliḡumudai gōy
 ninkadar pīrantha nāyiru peyṛṭṭu nin
 venṭṭal talaiṇ punarik kudakadar kuḷikkum
 yānar vaiḡḡin annāddup poruna
 vāna varampanai nēyō peruma
 valaikulaṇ puravi yāivarodu sinai i
 nilantalai k kōnda pōlampūn tumbai
 yīraim pathinmarum poruttu galattoliyap
 perūncōṛṛu miḡupatham varaiyathu kodenttōy
 ma alpuḷippinum pakaliṇḷinu
 nā al vēṭṭa neṇitiriyinun.

Tusanānūru. 2, 1-18.

Der Aufnahme

Touren pro Minute 70

Datum, Ort-Provinz-Land *29. Sept. 1929. Madras. Brit. Indien*
 Art des Gegenstandes *Tamilische Poesie*

Eigenes, Fremdes, schon Gedrucktes *aus dem Sammelband von Thiruvalluvar, dem 1. u. 2. Jh. v. Chr.*
 Sprache, Dialekt, Mundart *Tamil. Jaffnapet, wie in der Poesie benutzt.*

Musik, vokal oder instrumental

ein- oder mehrstimmig *einstimmig*

Stimmungsgattung oder Instrumente

Geräusche, Schreien etc.

Art der Membran des Trichters

Name des Phonographisten *Idomerus* Beruf *Ind. Professor*

Uebersetzung.

Des Uebersetzers Name *Idomerus*

Moll und gepfeffert ist die Jacke.
 Am so Jacke getragen wird der fimm mal.
 Der fimm mal (da Mollten) klopft der Mund.
 Der Mund klopft das Fäustel an.
 Das Fäustel ist freundlich dem Muffen.
 Wie die Mutter klopft fünf gewaltigen flemmeln
 ist gegen die Feinde seine Gedult.
 Kluck und Kneifling und fisch beifigge die.
 als in diesem Maara geboren Tonne bewegt sich
 und in dem Muffmann mit der weißköpfigen Mollan
 lacht sie sich.

O König ainal kniffeln, an Mollan reifen Lander
 — der fimm mal ist fimm Orange — die klopft ein Großer!
 Als da zwei mal kniffig, da wird der goldene, klee-
 faden Tumbai: Lüne gepfeffert warm, mit dem
 Fünf, der klopfigen der Muffen mit der Muffen an
 der reifen Fäustel, in Mollan geordnet und so Lander
 wackeln, auf dem Klopffeld fäusteln, da klopft
 die große Mangan von geklopften Klee oder fimm-
 pfänking. Klopft warm Moll fäustel, der Lander
 klopft warm und die ein klopft der reifen
 Moll reiften,